

H/LD/WG/8/5

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 7 أكتوبر 2019

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية

الدورة الثامنة

جنيف، من 30 أكتوبر إلى 1 نوفمبر 2019

الخيارات الممكنة لإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

أولاً. مقدمة

1. في الدورة السابعة للفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (المشار إليها فيما يلي على التوالي بعبارة "الفريق العامل" و"نظام لاهاي") التي عُقدت في الفترة من 16 إلى 18 يوليو 2018، قدم وفد الاتحاد الروسي مقترحاً لاعتماد اللغة الروسية لغةً رسميةً في نظام لاهاي¹.
2. وفي مارس 2018، تلقى أيضاً المكتب الدولي من مفوض المكتب الحكومي للملكية الفكرية بجمهورية الصين الشعبية² التماساً للنظر في إمكانية إدخال اللغة الصينية كلغة عمل في نظام لاهاي. وأشارت الصين إلى انضمامها المرَّجَح إلى وثيقة جنيف (1999) لاتفاق لاهاي في المستقبل القريب.

¹ انظر الوثيقة H/LD/WG/7/5.

² تحول "المكتب الحكومي للملكية الفكرية بالصين" إلى "إدارة الصين الوطنية للملكية الفكرية" بعد تقديم الالتماس المذكور.

3. وفي الدورة السابعة للفريق العامل، قدّم المكتب الدولي ورقة معلومات عن نظام اللغات المعمول به في نظام لاهاي (الوثيقة H/LD/WG/7/INF/2). وجاء في تلك الورقة وصف للنظام الثلاثي اللغات المنصوص عليه في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة لوثيقة 1999 ووثيقة 1960 لاتفاق لاهاي (المُشار إليها فيما يلي باسم "اللائحة التنفيذية المشتركة"). وأوضحت الورقة أيضاً نظام اللغات المعمول به في نظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات ونظام اللغات المعمول به في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات (المُشار إليهما فيما يلي على التوالي بعبارتي "نظام مدريد" و"نظام معاهدة البراءات").

4. وذكرت ورقة المعلومات المذكورة آنفاً أن إجراء دراسة متعمقة سيكون ضرورياً لتحليل الآثار المترتبة على إدخال لغات جديدة في نظام لاهاي، واقترحت أن تحدد الدراسة مختلف النماذج الممكنة لهذا الغرض. وطلب الفريق العامل إلى المكتب الدولي إعداد تحليل تفصيلي يصف النماذج وآثارها على التوسع المحتمل لنظام اللغات المعمول به في نظام لاهاي، لكي يُناقش ذلك التحليل في الدورة الثامنة للفريق العامل³.

5. وتتناول هذه الوثيقة باستفاضة تبعات إدخال لغات جديدة في نظام لاهاي، وتقتراح معايير يمكن الاستناد إليها في إدخال لغات جديدة، وتقدم خيارات مختلفة لذلك الإدخال، وتناقش مزاياها وعيوبها. وترد في مرفق هذه الوثيقة تكاليف الترجمة المقدّرة التي يتحملها المكتب الدولي في كل خيار من خيارات التنفيذ.

ثانياً. معايير يمكن الاستناد إليها في إدخال لغات جديدة

اللغات الثلاث الحالية: نظرة إحصائية عامة على الإيداعات والقرارات

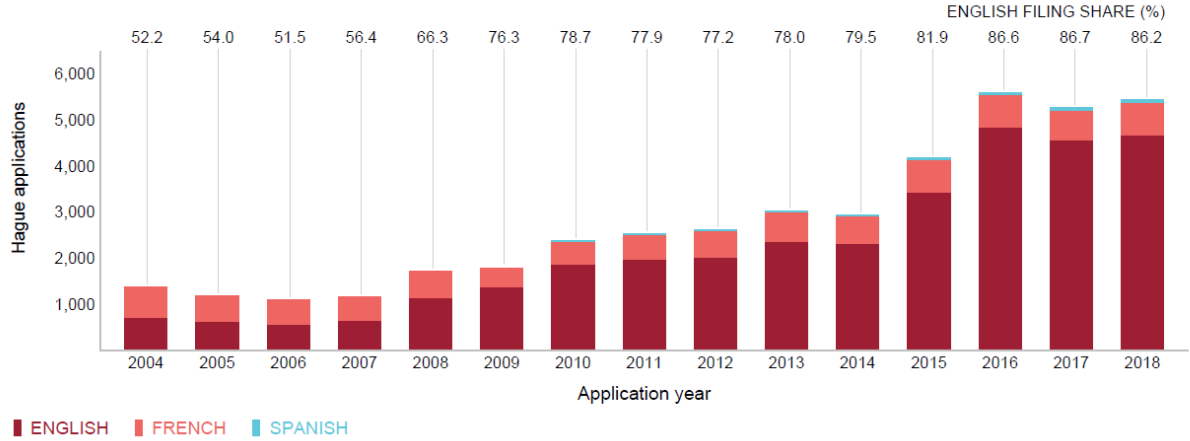
6. يجوز إيداع الطلبات الدولية في نظام لاهاي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. ومنذ عام 2016، بلغت نسبة الطلبات المودعة بالإنكليزية 86% تقريباً، وبالفرنسية 12% تقريباً، وبالإسبانية 1% تقريباً (انظر الرسم البياني الوارد أدناه⁴). وأما القرارات الواردة من المكاتب فقد كان أكثر من 99% منها باللغة الإنكليزية.

³ انظر الفقرة 21 في الوثيقة H/LD/WG/7/10، والفقرة 140 في الوثيقة H/LD/WG/7/11 PROV.

⁴ مأخوذ من الاستعراض السنوي لنظام لاهاي 2019.

Four out of five international applications are filed in English.

A14. Distribution of international applications by language of filing, 2004–2018



أربعة من خمسة طلبات دولية مودعة بالإنكليزية
 الشكل 14- توزيع الطلبات الدولية بحسب لغة الإيداع، 2018-2004
 حصة الإيداع بالإنكليزية (%)
 طلبات لاهاي
 سنة الطلب
 الإنكليزية الفرنسية الإسبانية

7. ويلاحظ وجود اختلاف كبير في استخدامهما بين اللغات الثلاث الحالية. وقبل عرض خيارات التنفيذ الخاصة بإدخال لغات جديدة، قد ينظر الفريق العامل في معايير محددة ينبغي أن تستوفها عمليات الإدخال المحتملة. فعلى سبيل المثال، ناقشت جمعية اتحاد معاهدة التعاون بشأن البراءات⁵ وجمعية اتحاد مدريد⁶ المعايير الممكنة لإدخال لغات جديدة في النظام الخاص بكل منها.

أنشطة الإيداع الحالية

8. من أول هذه المعايير هو أنه قد يُوضَع في الاعتبار نشاط الإيداع، أي عدد الطلبات الدولية المُودعة بموجب نظام لاهاي والطلبات المباشرة المُودعة في الخارج.

عدد الطلبات الدولية وما بها من تصاميم المُودعة في نظام لاهاي

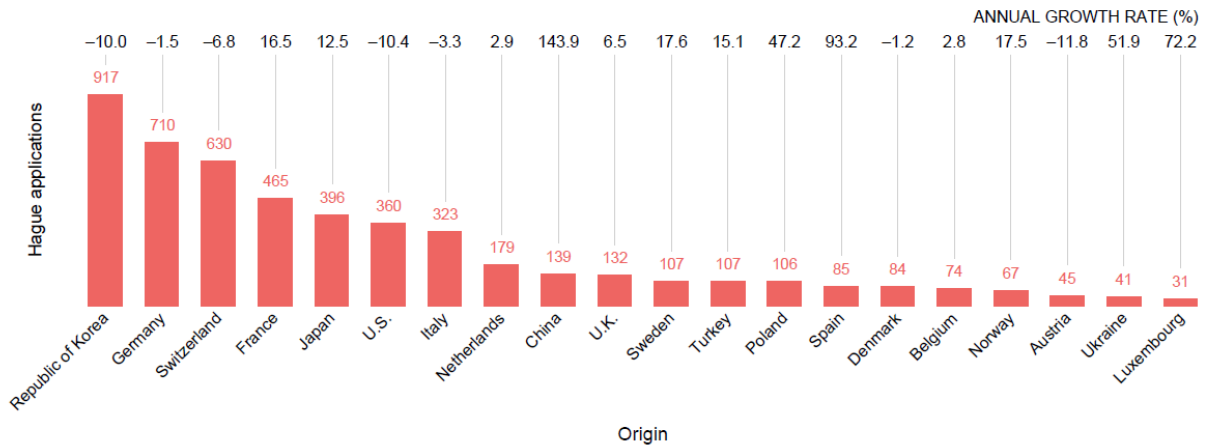
9. يمكن للفريق العامل أن يضع في الاعتبار عدد الطلبات الدولية التي قدمها مودعون من طرف متعاقد واحد أو أكثر، وكذلك عدد التصاميم الواردة في هذه الطلبات الدولية، في البلدان التي يجوز فيها استخدام لغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية لإيداع الطلبات المحلية. إذ يمكن أن تشير هذه الأعداد إلى الإيداعات المحتملة للطلبات الدولية بتلك اللغة بموجب نظام لاهاي.

⁵ انظر الوثيقتين PCT/A/38/4 و PCT/A/38/6، المرفق الثالث.

⁶ انظر الوثيقتين MM/A/42/1 و MM/A/42/4.

10. وفي عام 2018، أُودِعَ 429 5 طلباً دولياً بموجب نظام لاهاي، وتضمنت هذه الطلبات 344 19 تصميماً. وبإمعان النظر في بلدان المنشأ العشرة الأولى للطلبات الدولية⁷، مرتبةً حسب عدد الطلبات الدولية، يتضح أن مودعين من جمهورية كوريا حيث اللغة الكورية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 917 طلباً (تتضمن 531 1 تصميماً)، وأن مودعين من ألمانيا حيث اللغة الألمانية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 710 طلبات (تتضمن 948 3 تصميماً)، وأن مودعين من سويسرا حيث الألمانية والفرنسية والإيطالية والرايتورومانية هي اللغات الرسمية قد أودعوا 630 طلباً (تتضمن 374 2 تصميماً)⁸؛ وأن مودعين من اليابان حيث اليابانية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 396 طلباً (تتضمن 251 1 تصميماً)، وأن مودعين من إيطاليا حيث الإيطالية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 323 طلباً (تتضمن 258 1 تصميماً)، وأن مودعين من هولندا حيث الهولندية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 179 طلباً (تتضمن 353 1 تصميماً)⁹، وأن مودعين من الصين حيث الصينية هي اللغة الرسمية قد أودعوا 139 طلباً (تتضمن 315 تصميماً).

الطلبات الدولية المُتَمَدِّة من بلدان المنشأ العشرين الأولى في عام 2018¹⁰



معدل النمو السنوي (%)

طلبات لاهاي

من اليسار إلى اليمين: جمهورية كوريا، ألمانيا، سويسرا، فرنسا، اليابان، الولايات المتحدة، إيطاليا، هولندا، الصين، المملكة المتحدة، السويد، تركيا، بولندا، إسبانيا، الدانمرك، بلغاريا، النرويج، النمسا، أوكرانيا، لكسمبرغ المنشأ

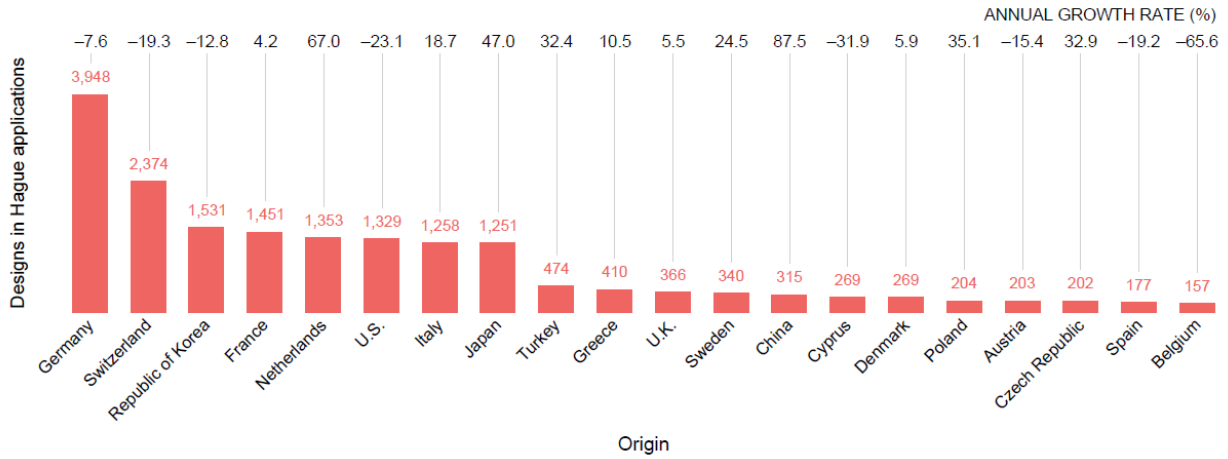
7 يُعرّف منشأ الطلب بأنه البلد/الإقليم الوارد في عنوان الإقامة المذكور لمودع الطلب. ويجوز لمودعي الطلبات المُقيمين في بلد غير عضو إيداع طلبات دولية إذا كانت لديهم منشأة صناعية أو تجارية حقيقية وفعلية داخل الولاية القضائية لطرف متعاقد في نظام لاهاي.

8 يجوز إيداع طلبات التصاميم المحلية لدى المعهد الفدرالي السويسري للملكية الفكرية بالألمانية والفرنسية والإيطالية والرايتورومانية. ووفقاً لإحصاءات المكتب المذكور، أُودِعَ، في عام 2018، 497 طلباً محلياً بالألمانية، و172 بالفرنسية، و35 بالإيطالية، ولم يُودِعَ أي طلب بالرايتورومانية. ويعني ذلك أن نحو 71% من هذه الطلبات قد أُودِعَ بالألمانية، و24% بالفرنسية، و5% بالإيطالية.

9 يجب إيداع طلبات التصاميم المحلية لدى مكتب بنلوكس للملكية الفكرية الذي يقبل الإيداعات باللغة الهولندية أو الفرنسية أو الإنكليزية.

10 مأخوذ من الاستعراض السنوي لنظام لاهاي 2019.

التصاميم الواردة في الطلبات الدولية المُقدّمة من بلدان المنشأ العشرين الأولى في عام 2018¹¹



معدل النمو السنوي (%)
التصاميم في طلبات لاهاي
من اليسار إلى اليمين: ألمانيا، سويسرا، جمهورية كوريا، فرنسا، هولندا، الولايات المتحدة، إيطاليا، اليابان، تركيا، اليونان، المملكة المتحدة، السويد، الصين، قبرص، الدانمرك، بولندا، النمسا، الجمهورية التشيكية، إسبانيا، بلغاريا
المنشأ

11. أضيف إلى ذلك أنه من حيث عدد التصاميم الواردة في الطلبات الدولية المُقدّمة من بلدان المنشأ العشرة الأولى (غير الواردة أيضاً في أعلى 10 طلبات دولية مُودعة)، كانت الطلبات الواردة من تركيا حيث التركية هي اللغة الرسمية تحتوي على 474 تصميماً (في 107 طلبات)، وكانت الطلبات المُقدّمة من اليونان حيث اليونانية هي اللغة الرسمية تحتوي على 410 تصاميم (في 10 طلبات).

عدد التصاميم الواردة في الطلبات المُودعة في الخارج¹²

12. يمكن مُودعي الطلبات الساعين إلى حماية تصاميمهم في ولايات قضائية أجنبية إما إيداع الطلبات مباشرة لدى مكتب وطني أو إقليمي وإما إيداعها، إن أمكن، من خلال نظام لاهاي. ومن ثمّ، يمكن للفريق العامل أن ينظر أيضاً في عدد التصاميم الواردة في الطلبات التي أودعها في الخارج -إيداعاً مباشراً أو من خلال نظام لاهاي- المقيمون في بلدان تكون لغتها الرسمية هي لغة أخرى بخلاف الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

13. وفي هذا الصدد، ترد في الرسم البياني التالي بلدان المنشأ العشرين الأولى للمودعين الساعين إلى حماية تصاميمهم في الخارج. وفي عام 2017¹³، كان هناك 766 278 تصميماً في الطلبات التي أودعها هؤلاء المودعون في الخارج (إيداعاً مباشراً

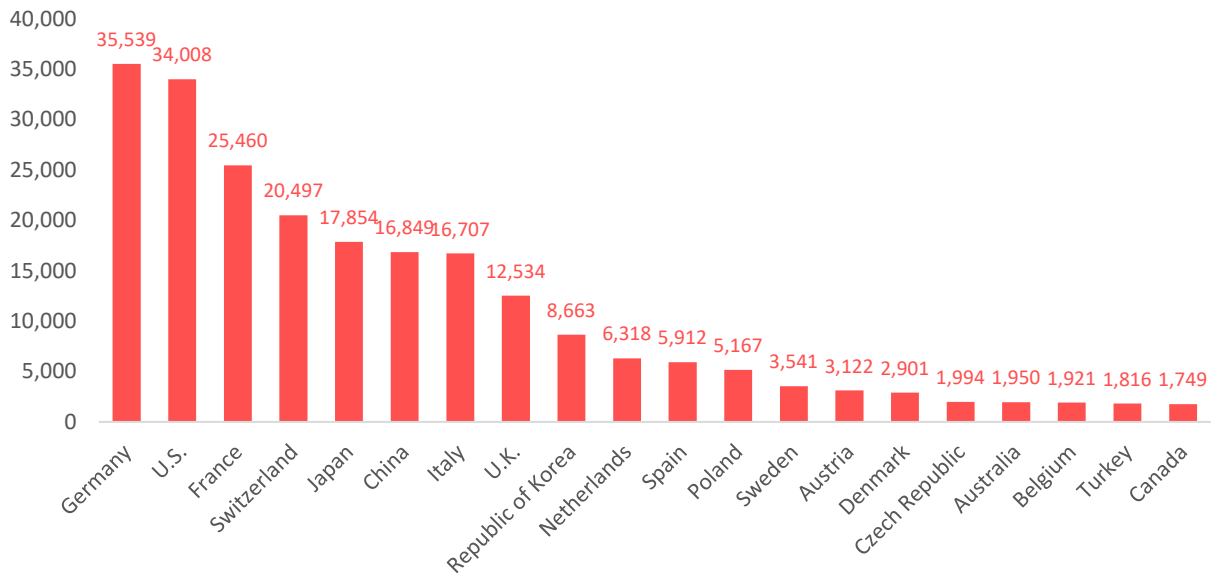
¹¹ مأخوذ من الاستعراض السنوي لنظام لاهاي 2019.

¹² يُطبّق في بعض الولايات القضائية نظام الطلب ذي التصميم الواحد، ويُطبّق في ولايات قضائية أخرى نظام الطلب المتعدد التصاميم. ولذلك يُستخدم في هذه المقارنة عدد التصاميم بدلاً من عدد الطلبات.

¹³ انظر المؤشرات العالمية للملكية الفكرية 2018، الصفحات من 164 إلى 167. والبيانات الخاصة بالطلبات المُودعة مباشرة لدى مكاتب الملكية الفكرية الوطنية أو الإقليمية متوفرة حتى عام 2017 فقط، وذلك في تاريخ إعداد هذه الوثيقة.

أو عبر نظام لاهاي). وفي ذلك العام، وبترتيب عدد التصاميم، تضمنت الطلبات المودعة في الخارج 539 35 تصميماً من ألمانيا، و34 008 تصاميم من الولايات المتحدة الأمريكية، و25 460 تصميماً من فرنسا، و20 497 تصميماً من سويسرا، و17 854 تصميماً من اليابان، و16 849 تصميماً من الصين، و12 534 تصميماً من المملكة المتحدة، و8 663 تصميماً من جمهورية كوريا، و6 318 تصميماً من هولندا، و5 912 تصميماً من إسبانيا، و1 994 تصميماً من بولندا، و3 541 تصميماً من السويد، و3 122 تصميماً من النمسا، و2 901 تصميماً من الدانمرك، و1 950 تصميماً من الجمهورية التشيكية، و1 921 تصميماً من بلجيكا، و1 816 تصميماً من تركيا، و1 749 تصميماً من كندا.

التصاميم الواردة في الطلبات المودعة في الخارج من بلدان المنشأ العشرين الأولى في عام 2017



من اليسار إلى اليمين: ألمانيا، الولايات المتحدة، فرنسا، سويسرا، اليابان، الصين، إيطاليا، المملكة المتحدة، جمهورية كوريا، هولندا، إسبانيا، بولندا، السويد، النمسا، الدانمرك، الجمهورية التشيكية، أستراليا، بلغاريا، تركيا، كندا

اللغات الرسمية للأمم المتحدة

14. قد يأخذ الفريق العامل في الاعتبار أن اللغة العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية هي اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة. وتمتد التغطية اللغوية لوثائق اجتماعات هيئات الويبو الرئيسية ولجانها وأفرقتها العاملة، فضلاً عن المنشورات الرئيسية والجديدة، إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة وفقاً لسياسة اللغات التي اعتمدها الجمعية العامة للويبو في سبتمبر 2010¹⁴. ومع ذلك، لا تنطبق هذه السياسة حالياً على الخدمات المقدّمة بموجب المعاهدات التي تديرها الويبو، مثل خدمات التسجيل الدولي المقدّمة في إطار نظامي مدريد ولاهاي.

¹⁴ انظر الفقرة 250 في الوثيقة A/48/26، وال فقرات من 173 إلى 184 في الوثيقة A/49/18.

ثالثاً. اعتبارات أخرى تتعلق بإدخال لغات جديدة

15. إن إحدى التبعات المهمة المترتبة على إدخال لغات جديدة في نظام لاهاي هي الحاجة إلى الترجمة وإلى تطوير أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات التي من شأنها أن تُمكن من استخدام اللغات الجديدة. ولذلك تستفيض الوثيقة في توضيح الآثار المترتبة على الإدخال المحتمل للغات جديدة في نظام لاهاي، من منظور عام، قبل استكشاف شتى الخيارات.

أعمال الترجمة التنفيذية الحالية

16. تتعلق معاملات الترجمة ببعض العناصر النصية الواردة في الطلب الدولي، وذلك بصفة يومية. وهذه العناصر النصية هي بيان المنتج الذي يتجسد فيه التصميم الصناعي أو يُستخدم التصميم الصناعي بالاقتران به (القاعدة 7(3)"4" من اللائحة التنفيذية المشتركة)، ووصف للسمات المميزة للتصميم الصناعي (القاعدتان 7(4)(ب) و(5)(أ))، ووصف موجز لنسخة التصميم الصناعي (ما يسمى "شرح المصطلحات والرموز") (القاعدة 7(4)(ب) و(5)(أ))، والبند 405(ج) من التعليمات الإدارية لتطبيق اتفاق لاهاي).

17. وخلال الفترة من يناير إلى نوفمبر 2018¹⁵، ترجم المكتب الدولي 641 362 كلمة¹⁶ وردت في 4 942 طلباً دولياً. وكان 92.2% من تلك الكلمات باللغة الإنكليزية، و6.9% منها باللغة الفرنسية، و1% منها باللغة الإسبانية.

18. وفي الوقت الحاضر، يتولى ترجمة تلك العناصر النصية مترجمون داخليون يعملون لتشغيل نظام مدريد في المقام الأول. ويعني ذلك أن تشغيل نظام لاهاي يعتمد، فيما يخص الترجمة، اعتماداً كلياً على موارد الترجمة الخاصة بنظام مدريد¹⁷. وما دام هذا الوضع قائماً، ينبغي أن يقتصر التطوير المحتمل لنظام اللغات في نظام لاهاي على موارد الترجمة المتاحة في نظام مدريد.

نهج ممكن: إدخال لغة جديدة واحدة في كل مرة

19. في ضوء ما تقدم، ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المُشار إليه فيما يلي باسم "الفريق العامل لنظام مدريد")، في دورته الأخيرة والسابعة عشرة التي عُقدت في يوليو 2019، إمكانية إدخال لغات جديدة في نظام مدريد واحدة تلو الأخرى حسب تسلسل مُتفق عليه (انظر الفقرات من 19 إلى 24 في الوثيقة (MM/LD/WG/17/7 Rev.¹⁸). ولكن لم يتحقق توافق في الآراء بشأن هذا الأمر خلال الدورة السابعة عشرة. وطلب من المكتب الدولي إعداد دراسة وافية عن الآثار المالية والجدوى التقنية للإدخال التدريجي للغات الجديدة المقترحة في نظام مدريد¹⁹.

¹⁵ لا توجد بيانات متاحة بشأن شهر ديسمبر 2018 بسبب استبدال نظام تكنولوجيا المعلومات في نوفمبر 2018.

¹⁶ تُرجم 34% منها باستخدام أدوات ترجمة آلية. وتولت موارد الترجمة البشرية ترجمة ما تبقى.

¹⁷ علاوة على ذلك، أصبحت الآن قواعد بيانات التكنولوجيات والمصطلحات مركزية في إطار قسم تكنولوجيا الترجمة والمصطلحات بنظام معاهدة التعاون بشأن البراءات.

¹⁸ تلقي المكتب الدولي مقترحات لإدخال ثلاث لغات إضافية في نظام مدريد، ألا وهي العربية والصينية والروسية.

¹⁹ انظر الفقرة 23 في الوثيقة MM/LD/WG/17/11.

20. وبناءً على خيارات التنفيذ، بوجه عام، سوف يجب على المكتب الدولي، في حالة إدخال لغة جديدة، إما توظيف موارد بشرية ماهرة تتقن اللغة الجديدة، وإما إعادة تدريبها، لأداء جميع الوظائف ذات الصلة، مثل إدخال البيانات، والفحص، والترجمة، وإدارة السجلات، وخدمة العملاء، وضمان الجودة، والمعلومات والترويج، وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، والمهارات القانونية لتلبية احتياجات المستخدمين وتطلعاتهم.

21. وسوف يتطلب إدخال لغة جديدة في نظام لاهاي إدخال تغييرات على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الداخلية والخارجية للمكتب الدولي، لا سيما إذا كانت هذه اللغة تُكتب بحروف غير لاتينية. وسوف تكون تلك التغييرات ضرورية لمعالجة المعلومات وعرضها ونشرها وتبليغها باللغة الجديدة. ويجب تعريف جميع التغييرات التي ستدخل على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات على أنها مواصفات تقنية مفصلة جرى تطويرها واختبارها قبل نشرها.

22. وعلاوة على ذلك، يجب الاستثمار في إدخال معلومات باللغة الجديدة في قواعد البيانات المرجعية الضرورية للإدارة السليمة لنظام لاهاي. فعلى سبيل المثال، يجب أن تكون جميع التبليغات العادية وقاعدة بيانات تصنيف لوكارنو متاحة باللغة الجديدة.

23. ومن المرجح أن يُسفر ما ذكر أعلاه من التغييرات التنظيمية والمتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات عن فترة تكيف للعمليات التي ستجرى في إطار نظام لاهاي. ومن الناحية التاريخية، كان نظام لاهاي يعمل في بدايته باللغة الفرنسية فقط، ثم أُدخلت اللغة الإنكليزية في عام 1984²⁰، والإسبانية في عام 2010. وأما نظام مدريد، فبعد أن ظل لمدة طويلة يعمل باللغة الفرنسية فقط، أُدخلت اللغة الإنكليزية في عام 1996، والإسبانية في عام 2004. وبدأ نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات في عام 1970 بخمس لغات نشر، ألا وهي الإنكليزية والفرنسية والألمانية واليابانية والروسية. وأضيفت لاحقاً الإسبانية (في عام 1985) والصينية (في عام 1994) والعربية (في عام 2006) والكورية والبرتغالية (كلتاها في عام 2009).

التغيير المحتمل لممارسات الترجمة الحالية

24. نظراً إلى احتمالية اتساع نطاق نظام اللغات المعمول به في نظام مدريد، نظر أيضاً الفريق العامل لنظام مدريد في دورته السابعة عشرة في شتى ممارسات الترجمة وآثارها، لا سيما إمكانية الأخذ بممارسة "الترجمة غير المباشرة". وللإطلاع على توضيحات وتبعات تفصيلية، يُرجى الرجوع إلى الفقرات من 25 إلى 44 في الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev.

25. وفي ظل "الترجمة المباشرة" المعمول بها حالياً، يُترجم النص من لغة ما (المُشار إليها فيما يلي باسم "لغة المصدر") إلى اللغتين الأخريين (المُشار إلى كل منهما فيما يلي باسم "اللغة الهدف") بالتوازي. ويتمثل الخيار البديل في الترجمة من اللغة المصدر إلى إحدى لغات الهدف، ثم الترجمة من هذه اللغة إلى اللغات الهدف الأخرى.

26. على سبيل المثال، في حالة إدخال اللغة الروسية في نظام لاهاي، سوف يُترجم النص الروسي إلى الإنكليزية بوصفها "لغة وسيطة"، ومنها يُترجم إلى الفرنسية والإسبانية. وكذلك سوف تُترجم النصوص الفرنسية والإسبانية إلى الإنكليزية، ثم من الإنكليزية إلى الروسية.

²⁰ بالتزامن مع دخول وثيقة 1960 حيز النفاذ.

27. وسوف تكون اللغة الوسيطة هي اللغة التي ترد بها معظم الطلبات الدولية –لأن ذلك من شأنه أن يقلل من الحاجة لترجمة وسيطة بوجه عام– والتي تتوفر لها بالفعل موارد ترجمة عالية الجودة بتكلفة معقولة. ومعظم المراسلات الواردة من المودعين وأصحاب التسجيلات والمكاتب في نظام لاهاي تكون باللغة الإنكليزية، كما هو الحال في نظام مدريد. وقد أُودع 86% من الطلبات الدولية باللغة الإنكليزية في السنوات القليلة الماضية، كما ذُكر في الفقرة 6 أعلاه. ولأن كلا النظامين يعملان بنفس اللغات الثلاث ويتقاسمان نفس موارد الترجمة، فإن الآثار المترتبة على ممارسات الترجمة المباشرة وغير المباشرة، الموضحة في الفقرات من 35 إلى 42 في الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev، سوف تنطبق بنفس القدر على نظام لاهاي.

28. ولكن يمثّل أحد الاختلافات الجوهرية في طبيعة النص المطلوب ترجمته. وعلى الرغم من أن بيان المنتج والوصف الموجز لنسخة التصميم يكونان، في أغلب الأحيان، نصوصاً قصيرة وبسيطة، على غرار بيانات السلع والخدمات الخاصة بالعلامات التجارية، فإن وصف السمات المميزة للتصميم الصناعي يكون نصاً معقداً وقد يصبح طويلاً جداً. ومن ثمّ، يمكن أن يُسفر إدخال لغات جديدة عن تأثيرات إضافية على الجودة، فضلاً عن تأثيرات وقت المعالجة، فيما يتعلق بترجمة ذلك العنصر على وجه التحديد.

29. كما أن اختلاف الآثار المالية المترتبة على الممارستين قد يختلف باختلاف اللغة الجديدة التي ستدخل في نظام لاهاي وخيار التنفيذ المُختار لإدخالها. ويرد في مرفق هذه الوثيقة مزيد من المعلومات عن الآثار المالية لكلتا الممارستين في إطار كل خيار. إلا أن الفروق الدقيقة، الموضحة في الفقرة السابقة، الناشئة عن طبيعة المادة النصية لا تنعكس على تقديرات التكلفة.

رابعاً. خيارات التنفيذ الممكنة لإدخال لغات جديدة

30. يرد فيما يلي وصف لخيارات التنفيذ الممكنة لإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي. وهذه الخيارات مُرتبة حسب درجة التعقيد، فالخيار الأول، ألا وهو خيار لغة الإيداع، هو أقلها تعقيداً. وكل خيار من الخيارات الموضحة تبعاً أدناه يزداد تعقيداً من خلال تقديم خصائص إضافية، وسيكون له آثار تشغيلية ومالية تزداد باطراد. وينبغي أن يُعتبر الاسم الذي أُطلق على كل خيار اسماً مؤقتاً وأن يظل وصفيّاً إلى حد ما.

31. وترد خيارات مماثلة في الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev التي قُدمت إلى الدورة السابعة عشرة للفريق العامل لنظام مدريد (انظر الفقرات من 45 إلى 71 في الوثيقة المذكورة). ومن الجدير بالذكر في هذا الصدد أن مودعي الطلبات في نظام لاهاي يُمنحون دائماً إمكانية إيداع طلباتهم الدولية بأي لغة متاحة من خلال هذه الخيارات، في حين أن خيارات مودع الطلب في نظام مدريد فيما يخص لغات الإيداع تقتصر بطبيعة الحال على اختيار مكتب المنشأ للغات المُحددة (وعادة ما تكون لغة واحدة فقط).

(ألف) لغة الإيداع

32. في هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة.

33. وسوف يقوم المكتب الدولي بفحص الطلب الدولي بتلك اللغة. وسوف يتواصل أيضاً مع المودع بتلك اللغة، ما لم يشير المودع إلى رغبته في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

34. وبعد اكتمال الفحص، يُترجم المكتب الدولي المعلومات ذات الصلة الواردة في الطلب الدولي إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، ويُدوّن التسجيل الدولي وينشره بهذه اللغات الثلاث.

35. إلا أن جميع المراسلات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي مع صاحب التسجيل والمكاتب ستظل باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية فقط.

ملاحظات/تبعات

36. سوف يكون بإمكان المودعين إكمال جميع خطوات عملية إيداع الطلب الدولي باللغة الجديدة.

37. وسوف يتعين على المكتب الدولي إعداد وصون استمارة الطلب الدولي (DM/1) وواجهة الإيداع في نظام لاهاي الإلكتروني (eHague) باللغة الجديدة.

38. وسوف يلزم ترجمة الطلب الدولي إلى ثلاث لغات، بدلاً من لغتين كما هو الحال في الوقت الراهن. ولن يزداد الوقت المُستغرق في المعالجة قبل الفحص لأن الفحص الشكلي سوف يُجرى بتلك اللغة الجديدة.

39. وسوف يتعين على المكتب الدولي توظيف وتدريب واستبقاء فاحصين ومترجمين/مراجعين يتقنون اللغة الجديدة.

40. وسوف يؤدي هذا الخيار إلى زيادة متوسطة في تكاليف الترجمة، ويتوقف ذلك على عدد الطلبات الدولية المُودعة باللغة الجديدة.

(باء) لغة النشر

41. انطلاقاً من الخيار السابق الذي أُودع فيه الطلب الدولي وفُحص باللغة الجديدة، سوف يقوم المكتب الدولي أيضاً بتدوين التسجيل الدولي بتلك اللغة. ومن ثمّ فإن التسجيل الدولي، بعد ترجمته إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، سوف يُدوّن ويُنشر بتلك اللغات الأربع.

42. كما أنه فيما يخص التسجيلات الدولية المنشورة بتلك اللغة الجديدة فقط، سوف يكون بمقدور مكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة أن ترسل مراسلات (أي إخطارات الرفض وبيانات منح الحماية) بتلك اللغة، وكذلك بالإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

43. وسوف يكون بمقدور أصحاب التسجيلات الدولية المنشورة باللغة الجديدة إرسال مراسلات إلى المكتب الدولي بتلك اللغة (أي تقديم التماس لتدوين تغيير ما) وتلقي مراسلات من المكتب الدولي بتلك اللغة.

44. وأما عمليات التدوين والنشر والمراسلة المتعلقة بتسجيلات دولية ناتجة عن طلب مودع باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية فسوف تظل بتلك اللغات فقط.

ملاحظات/تبعات

45. سوف يؤدي هذا الخيار إلى إدخال لغة جديدة تتجاوز بالفعل مستوى لغات النشر العشر الحالية في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات، لأن التسجيل الدولي لن "يُدوّن" و "يُنشَر" باللغة الجديدة فحسب، بل "سوف يُسمح أيضاً لمكتب الطرف المتعاقد المعين بإرسال مراسلات" بتلك اللغة.

46. وسوف يُسهّل هذا الخيار الأمر على كلّ من المستخدمين والمكاتب، إذ يُمكنهم من التواصل باللغة المُفضّلة لكليهما، مع تفادي استخدام تلك اللغة في سياقات أخرى غير ذات صلة. على سبيل المثال، إذا أُودِع الطلب الدولي بأي لغة من اللغات الثلاث الحالية، فلن يتلقّى صاحب الطلب مراسلات من أي مكتب بأي لغة جديدة.

47. وكما هو الحال في الخيار السابق، سوف يتعين على المكتب الدولي إعداد وصون استمارة الطلب الدولي والواجهة الإلكترونية باللغة الجديدة. وإضافةً إلى ذلك، سوف يلزم توسيع نطاق هذا التطوير التقني والصيانة ليشمل الاستمارات الرسمية الأخرى، والنشر (أي نشرة التصاميم الدولية)، وقاعدة البيانات ذات الصلة (أي قاعدة البيانات العالمية للتصاميم)، وكذلك المراسلات بين المكاتب والمكتب الدولي.

(جيم) لغة النشر ومراسلة المكتب

48. هذه نسخة مُوسّعة من الخيار السابق. ففي هذا الخيار، يمكن لمكتب الطرف المتعاقد أن يختار إرسال المراسلات (أي إخطارات الرفض وبيانات منح الحماية) بلغة جديدة، بصرف النظر عن اللغة التي أُودِع بها الطلب الدولي.

49. وسوف يُدوّن المكتب الدولي التسجيل الدولي باللغة التي أُودِع بها الطلب، وسوف يقوم بما يلزم من الترجمة لنشره بالإنكليزية والفرنسية والإسبانية، فضلاً عن اللغة الجديدة الأخرى إذا كان مكتب أي طرف متعاقد معين قد اختار تلك اللغة.

ملاحظات/تبعات

50. لن يمنح هذا الخيار مودعي الطلبات شيئاً من اليُسْر والراحة أكثر مما يمنحه الخيار السابق، ما عدا أن الترجمات الإضافية لبعض النصوص (أي بيان المنتج، والوصف أو شرح الرموز إن وُجد) سوف يُقدّمها وينشرها المكتب الدولي باللغة الجديدة، وذلك حسب الأطراف المتعاقدة المعنية في الطلب الدولي، مما قد يساعد على إنفاذ الحقوق في ولاية قضائية ما.

51. ومن ناحية أخرى، يختلف هذا الخيار عن الخيار السابق في أن صاحب الطلب يمكن أن يتلقّى مراسلات من مكتب طرف متعاقد معين بلغة جديدة، بغض النظر عن لغة الإيداع. ولذلك فإن صاحب الطلب غير المُلمّ بتلك اللغة قد يواجه صعوبات في فهم القرارات والتعامل معها²¹.

²¹ من الجدير بالذكر أن المكتب الدولي لا يترجم أي قرار يتلقاه من أي مكتب (أي أسباب الرفض وبيانات المنتج المعدّلة أو أوصافه أو غير ذلك من المعلومات المُضافة).

52. كما أن العبء الإضافي لأعمال الترجمة والأعمال التنفيذية، خاصةً فيما يتعلق بمعالجة المراسلات القادمة من المكاتب بلغات جديدة، سوف يتطلب أن يقوم المكتب الدولي بتوظيف وتدريب واستبقاء مزيد من الموظفين الذين يجيدون اللغة الجديدة أكثر من الخيارات السابقة.

(دال) لغة العمل

53. في ظل هذا الخيار، سوف يسري أيضاً النظام المنصوص عليه حالياً في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة على اللغة الجديدة. وبعبارة أخرى، سوف يتعين على المكتب الدولي ترجمة جميع التسجيلات الدولية (في جميع الحالات) إلى أي لغة جديدة بالإضافة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، وذلك على عكس الخيار السابق.

ملاحظات/تبعات

54. ستكون التسجيلات الدولية وجميع السجلات متاحةً بجميع لغات العمل. ولذلك سوف يتمكن مزيد من المكاتب والجهات الأخرى من فهم التسجيل الدولي والقرارات الصادرة باللغة الجديدة إذا كانوا أكثر إماماً بتلك اللغة.

55. إلا أن هذه الترجمة الروتينية إلى جميع لغات العمل سوف تُسفر عن عدد من الترجمات غير الضرورية التي لن يُنتفع بها وسوف تُكبد اتحاد لاهاي تكلفة كبيرة. وبلغ متوسط عدد التعيينات في الطلب الدولي 3.6 أطراف متعاقدة في عام 2018. وفي الوقت الحاضر، تُجري معظم مكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة الفحص باللغة الإنكليزية (أكثر من 99% من القرارات التي وردت في عام 2018 كانت باللغة الإنكليزية).

ملاحظات إضافية بشأن التبعات المتعلقة بالتكلفة

56. ترد في مرفق هذه الوثيقة التكاليف المُقدَّرة لكل خيار من خيارات التنفيذ المذكورة أعلاه. ويستند تقدير التكاليف إلى الإدخال المحتمل للغة الروسية أو اللغة الصينية، اللتين تتبَّع منهجيتها ونسقتها، مع بعض التعديلات، تقديرات مماثلة للتكاليف الواردة في مرفق الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev.

57. وتشمل التكاليف المُقدَّرة "تكاليف عمليات الترجمة" فقط، باستثناء الموارد والتكاليف التي سوف تتطلبها عمليات تطوير وتعديل وصيانة أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (بما فيها منصة النشر وقاعدة البيانات ذات الصلة) الخاصة بالمكتب الدولي. وسوف يحتاج المكتب الدولي أيضاً إلى تطوير وصون جميع الاستمارات الرسمية من DM/1 إلى DM/9، والأدوات الإلكترونية (نظام لاهاي الإلكتروني، التجديد الإلكتروني)، والمواد الإعلامية (أي دليل المستخدمين ومحتويات الموقع الإلكتروني الأخرى) بتلك اللغة الإضافية، وذلك حسب خيارات التنفيذ.

58. وأخيراً، سوف تتطلب جميع الخيارات موارد بشرية إضافية في دائرة عمليات نظام لاهاي. فإدخال لغة جديدة سوف يؤثر على جميع المجالات الأخرى لسجل لاهاي، إذ سوف توجد حاجة إلى موارد تتقن اللغات الجديدة.

الاستعراض المحتمل لنظام اللغات الحالي

59. قد يكون تطوير نظام لاهاي عن طريق إدخال لغات جديدة أمراً مفيداً نظراً إلى التوسع الجغرافي للنظام، ولكنه أيضاً أمر مرغوب فيه لأنه يقرب النظام من جميع مستخدميه.

60. إلا أن إدخال لغات جديدة في ظل نظام اللغات الحالي المنصوص عليه في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة لن يكون ممكناً دون فرض عبء مالي وإداري ثقيل على اتحاد لاهاي الذي يعاني بالفعل عجزاً متكرراً، مما قد يهدد استدامة نظام لاهاي على المدى البعيد.

61. ولا يمكن تحقيق الهدف المتمثل في تمتع نظام لاهاي بالتنوع اللغوي بما يليبي احتياجات قاعدة المستخدمين العالمية إلا إذا كانت الفوائد والتبعات مُوزَّعةً بتوازن دقيق على جميع أصحاب المصلحة. ومع وضع هذا الهدف نصب العين، قد يرغب الفريق العامل في النظر فيما إذا كان ينبغي إجراء استعراض شامل لنظام اللغات المعمول به حالياً في نظام لاهاي²².

62. إن الفريق العامل مدعو إلى:

"1" مناقشة ما ورد في هذه الوثيقة من معايير تتعلق بإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي، والتعليق عليها؛

"2" والإشارة إلى خياره المفضل بشأن تنفيذ إدخال لغة جديدة من بين الخيارات الواردة في الفقرات من 32 إلى 58؛

"3" وتوضيح ما إذا كان سيُجري استعراضاً شاملاً لنظام اللغات المعمول به حالياً في نظام لاهاي أم لا، وتقديم إرشادات بشأن كيفية المضي قدماً في هذا الاستعراض في حالة إجرائه.

[يلي ذلك المرفق]

خيارات التنفيذ الخاصة بإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي: تقديرات لتكاليف الترجمة¹

(ألف) لغة الإيداع²؛ و(باء) لغة النشر³

الصينية فقط⁵

الروسية فقط⁴

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية		ترجمة مباشرة		
مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
0.10	800	0.29	3,346	2019
0.11	932	0.34	3,902	2020
0.13	1,086	0.39	4,546	2021
0.15	1,264	0.46	5,291	2022
0.18	1,470	0.53	6,150	2023
0.21	1,706	0.62	7,140	2024
0.24	1,978	0.72	8,278	2025
0.28	2,290	0.83	9,583	2026
0.32	2,647	0.96	11,075	2027

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية ⁷		ترجمة مباشرة ⁶		
مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
0.21	2,540	0.63	9,164	2019
0.23	2,764	0.68	9,973	2020
0.25	3,004	0.74	10,841	2021
0.27	3,262	0.81	11,772	2022
0.29	3,538	0.87	12,768	2023
0.32	3,832	0.95	13,830	2024
0.34	4,146	1.02	14,960	2025
0.37	4,478	1.10	16,159	2026
0.40	4,829	1.19	17,426	2027

¹ يستند تقدير التكلفة إلى الأوضاع التالية، ويراعي معدلات الزيادة المتوقعة في عدد الطلبات الدولية:

- بلغت نسبة الترجمة الآلية 20% في عام 2019، وتزيد بمقدار 2.5% كل عام؛
- وتبلغ أتعاب الترجمة لكل كلمة من الصينية إلى الإنكليزية 0.157 فرنك سويسري، وإلى الفرنسية 0.25 فرنك سويسري، وإلى الإسبانية 0.25 فرنك سويسري؛
- وتبلغ أتعاب الترجمة لكل كلمة من الروسية إلى الإنكليزية 0.23 فرنك سويسري، وإلى الفرنسية 0.3 فرنك سويسري، وإلى الإسبانية 0.3 فرنك سويسري؛
- وتشتمل مراقبة الجودة مراجعة عينة عشوائية تبلغ 7% تقريباً من العمل المحرّر. وينبغي أن يتولى إجراء مراقبة الجودة مراجع تكون لغته الأولى هي اللغة الهدف. ويقوم المراجع بمراجعة 3700 كلمة مترجمة يومياً.
- ² في هذا الخيار وجميع الخيارات اللاحقة، توجد حاجة إلى موارد تجميد اللغة الجديدة بطلاقة لمعالجة الطلبات المودّعة بتلك اللغة.
- ³ تكلفة الاستعانة بمصادر خارجية للاضطلاع بأعمال الترجمة والتحرير والموارد اللازمة لمراقبة جودة هذه الأعمال واحدة في جميع هذه الخيارات.
- ⁴ من المحتمل أن يقدم مودعون من الأطراف المتعاقدة التالية طلبات دولية باللغة الروسية: أرمينيا وأذربيجان وجورجيا وقيرغيزستان وجمهورية مولدوفا والاتحاد الروسي وطاجيكستان وتركمانستان وأوكرانيا. ويستند توقُّع معدل النمو إلى اتجاه الطلبات الدولية التي أودعها مودعون من تلك الأطراف المتعاقدة في الفترة من 2015 إلى 2018؛ وسوف يبلغ متوسط الزيادة السنوية الناتجة 12%.
- ⁵ ليس من المحتمل أن تُقدّم طلبات دولية باللغة الصينية إلا من مودعين من الصين. وأما معدل نمو عدد الطلبات الدولية فهو من توقعات شعبة الدراسات الاقتصادية والإحصاءات.
- ⁶ سوف يلزم تخصيص ثلاثة مراجعين للقيام "بالترجمة المباشرة" من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.
- ⁷ سوف يلزم تخصيص مراجع واحد للقيام "بالترجمة غير المباشرة" من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) عبر اللغة الإنكليزية.

0.37	3,054	1.10	12,778	2028
0.42	3,516	1.27	14,715	2029

0.43	5,198	1.28	18,759	2028
0.46	5,585	1.38	20,156	2029

(جيم) لغة النشر ومراسلة المكتب⁸

الصينية فقط

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية		ترجمة مباشرة		
مراقبة جودة الترجمة (بالفرنك السويسري) (العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
0.80	6,655	2.41	9,680	2019
0.84	6,964	2.52	10,427	2020
0.88	7,284	2.63	11,251	2021
0.92	7,622	2.76	12,169	2022
0.96	7,953	2.88	13,164	2023
0.99	8,250	2.98	14,219	2024
1.03	8,584	3.10	15,424	2025
1.08	8,951	3.24	16,788	2026
1.12	9,332	3.37	18,307	2027
1.17	9,731	3.52	20,001	2028
1.23	10,167	3.68	21,909	2029

الروسية فقط

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية ¹⁰		ترجمة مباشرة ⁹		
مراقبة جودة الترجمة (العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
0.57	6,892	1.70	13,700	2019
0.66	7,979	1.97	15,408	2020
0.70	8,492	2.10	16,560	2021
0.74	9,036	2.23	17,789	2022
0.79	9,587	2.37	19,071	2023
0.83	10,116	2.50	20,378	2024
0.88	10,676	2.63	21,765	2025
0.91	11,093	2.74	23,052	2026
0.95	11,495	2.84	24,372	2027
0.98	11,884	2.93	25,726	2028
1.03	12,477	3.08	27,338	2029

⁸ في هذا الخيار، سوف يترجم المكتب الدولي إلى اللغة الجديدة إذا عيّن الطلب الدولي طرفاً متعاقداً اختار تلك اللغة لأغراض المراسلة. ولذلك فإن تقديرات التكاليف تراعي العدد المتوقع للطلبات الدولية المؤدعة بالإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية والتي تُعيّن أطرافاً متعاقدة ناطقة بالصينية أو الروسية. وفيما يخص تعيينات أطراف متعاقدة ناطقة بالروسية، استخدمت نسبة التعيين البالغة 11.5% في عام 2018. وفيما يخص الصين، استخدمت النسبة البالغة 20.3%، وهي معدل تعيين الأطراف المتعاقدة الحالية من المنطقة نفسها (اليابان وجمهورية كوريا وسنغافورة) في عام 2018.

⁹ في هذا الخيار، وعلى خلاف الخيارين السابقين، سوف تتطلب ممارسة "الترجمة المباشرة" ما لا يقل عن أربعة مراجعين لمراقبة جودة أعمال الترجمة الخارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وسوف ينطبق ذلك أيضاً على خيار "لغة العمل".

¹⁰ في هذا الخيار، وعلى خلاف الخيارين السابقين، سوف تتطلب ممارسة "الترجمة غير المباشرة" ما لا يقل عن مُراجعيْن لمراقبة جودة أعمال الترجمة الخارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وسوف ينطبق ذلك أيضاً على خيار "لغة العمل".

الصينية فقط

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية		ترجمة مباشرة		
مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
3.40	28,192	10.19	30,739	2019
3.60	29,893	10.81	32,863	2020
3.82	31,675	11.45	35,135	2021
4.04	33,537	12.12	37,564	2022
4.28	35,482	12.83	40,163	2023
4.52	37,508	13.56	42,942	2024
4.77	39,615	14.32	45,914	2025
5.04	41,799	15.11	49,092	2026
5.31	44,058	15.93	52,487	2027
5.59	46,386	16.77	56,111	2028
5.88	48,777	17.63	59,976	2029

الروسية فقط

ترجمة غير مباشرة عبر الإنكليزية		ترجمة مباشرة		
مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)	تحرير الترجمة الخارجية (بالفرنك السويسري)	
3.40	41,301	10.19	47,926	2019
3.60	43,793	10.81	51,002	2020
3.82	46,402	11.45	54,239	2021
4.04	49,131	12.12	57,641	2022
4.28	51,980	12.83	61,210	2023
4.52	54,948	13.56	64,946	2024
4.77	58,034	14.32	68,849	2025
5.04	61,234	15.11	72,915	2026
5.31	64,543	15.93	77,140	2027
5.59	67,955	16.77	81,515	2028
5.88	71,457	17.63	86,028	2029

[نهاية المرفق والوثيقة]

لا يكاد يختلف عبء أعمال الترجمة الإضافية في حالتي إدخال اللغة الصينية أو الروسية كلغة عمل. ولذلك لا تختلف الموارد اللازمة لمراقبة جودة الترجمة. ولكن تختلف تكلفة الترجمة الخارجية بسبب اختلاف أتعاب الترجمة من هاتين اللغتين واليهما.